

УДК: 81'351

Сапарбекова Ч.

ИГУ им. К.Тыныстанова

ПЕРВЫЙ КЫРГЫЗСКИЙ АЛФАВИТ НА ОСНОВЕ КИРИЛЛИЦЫ

Считалось, что до Октябрьской революции у кыргызов не было письменности, что первая кыргызская национальная письменность на основе общенародного разговорного языка была создана в 1924 году. Но исследования последних лет доказали наличие письменности на фактах Орхоно-Енисейского рунического алфавита, который состоял из 27 знаков.

С 1924 года стала выходить на кыргызском языке первая национальная газета «Эркин-Тоо» («Свободные горы»). Она положила начало развитию кыргызской письменности, которая возникла на базе реформированного арабского алфавита. Реформированный арабский алфавит для своего времени сыграл положительную роль и был важным этапом в истории становления и развития кыргызской национальной письменности.

Исследование источников показывает двоякую констатацию процента грамотности населения в дореволюционном и новом послереволюционном периоде. Например, согласно исследованию узбекского историка, проф. Файзуллы Исхакова «среди коренного населения грамотность составляла 15-16 % , а согласно материалам статистики Туркестанского края 1874 года в Пишпекском уезде на 73080 человек приходилось 130 грамотных, что составляло 0,3 %, а в Иссык-Кульском уезде на 39956 кочевников не было ни одного грамотного [2; 256-257]. Но это двоякое мнение не является целью нашего исследования. Важнее тот факт, что требовалась реформирование алфавита.

Наряду с введением в реформированный арабский алфавит на основе фонетического принципа необходимых изменений и дополнений, применительно к особенностям кыргызского языка, в целях максимального сближения письменной речи с разговорным языком, была перестроена и его орфография. Но пока практически положительных результатов было мало: арабский алфавит не был достаточно гибким. Это первое фонетическое письмо просуществовало до принятия латинской графики. Необходимость замены его практически более удобной, перспективной графикой диктовалась самой жизнью. «Реформированный киргизский алфавит, - писал проф. И.А.Батманов, - в принципе мало отличается от дореформенного». Он был сложным и недостаточно четко передающим фонетические особенности как киргизского, так и ряда других тюркских языков. «Поэтому сразу же после реформы киргизской орфографии. В 1925 году, раздалось голоса о необходимости, по примеру других народов Советского государства, отказаться от арабского алфавита и заменить его другим, построенным на основе латинской графики [1;16].

Решение о переходе на новую национальную письменность было принято в мае 1925 года. Процесс латинизации шел активно и спомощью широких масс. В 1927 году Президиум ЦИК Киргизской АССР в Постановлении указал: «С 1 января 1927 года совершенно изъять из употребления старый (арабский) алфавит во всех отраслях производства на всей территории Киргизской АССР, заменив его (старый алфавит) новым национальным национализированным алфавитом». В латинизированном кыргызском алфавите в самом начале его существования еще не было букв ф, в, х, ж (латинские f, v, h, z). Для обозначения 9 кратких гласных применялось лишь 5 букв, а фонемы **ө, ү, и** самостоятельного буквенного обозначения не имели (для обозначения в письме этих гласных в основном применялись те же приемы, что в арабском алфавите). Весь алфавит пока еще состоял из 24 букв. Не были приняты еще заглавные буквы, что вызвало ряд

практических неудобств при передаче на письме собственных имен, а также при определении начала предложения текста. Но все эти недочеты со временем были устранены, что создало возможность в 1938 году ввести стабильный свод правил новой орфографии кыргызского языка, изложенный в 35 параграфах.

После обновленной новой орфографии кыргызский алфавит состоял уже из 31 буквы. В самом своде правил более последовательно были разработаны принципы кыргызской орфографии.

Одним из достоинств нового свода правил являлось то, что в нем были даны более стабильные нормы орфографирования русских заимствованных слов в кыргызском языке. Для этой цели и были введены в состав алфавита буквы **ф, в, х, ж**.

Латинизированный алфавит несомненно сыграл в свое время положительную роль в развитии национальной письменности и культуры кыргызского народа. Он на практике доказал свое превосходство над арабским алфавитом. Благодаря латинскому алфавиту удалось в кратчайшие сроки ликвидировать безграмотность взрослого населения, облегчить обучение в школе, этим шрифтом печатались первые газеты, учебники и литература и т.д. Латинизированный алфавит, дополняясь и уточняясь, просуществовал 12 лет. Он в основном отражал фонетическую структуру кыргызского языка и был относительно легким для усвоения. Но, имея и преимущества над арабской письменностью, латинская графика имела и недостатки. Главный недостаток заключался в том, что не обеспечивала более успешного изучения русского языка, который был так необходим для культурно-экономического прогресса кыргызского народа. Для обучения на родном языке кыргызы использовали латинский алфавит, а при изучении русского языка пользовались русским алфавитом. Таким образом, молодому поколению и всем желающим стать грамотными приходилось одновременно изучать два алфавита: латинский и русский. Это, безусловно, удлиняло период овладения русской грамотой и преодолению сложностей в усвоении графических основ разных по своей природе письменностей. Например, многие буквы латинского алфавита имеют одинаковые начертания с русским, но читаются по-разному: *и, в, п, с, х* и т.д. Функционирование двух алфавитов создавало тормозящее действие в книгопечатании и культурном, образовательном развитии. Стало вполне понятным, что латинский алфавит полноценно не отвечает требованиям культурно-экономической жизни кыргызского народа. Не только в нашей республике, но и в других соседних республиках ставился такой вопрос. Он был поднят группой научных и практических работников на страницах газеты «Кызыл Кыргызстан» 10 июля 1939 года. В обществе поднялось широкое обсуждение. Вскоре были разработаны и предложены варианты нового алфавита, на собраниях и совещаниях высказывались предложения о том, как лучше передавать особенности родного языка. После длительного обсуждения в конце 1939 года был разработан окончательный проект, представленный на утверждение Правительства. Проект был подготовлен и опубликован Научно-исследовательским институтом кыргызского языка и письменности на новый алфавит на основе русской графики. В январе 1941 года на четвертой сессии Верховного Совета Киргизской ССР был принят Закон о переводе кыргызской письменности на новый алфавит. В сентябре того же года указом Президиума Верховного Совета Киргизской ССР был утвержден свод правил новой киргизской орфографии, который действовал до издания нового и последнего (1953) свода.

В исторических книгах прошлых лет не встречается имя К.Тыныстанова, чье имя было предано забвению. Но именно первый кыргызский профессор, поэт и драматург, просветитель, журналист и переводчик – Касым Тыныстанов вложил огромные усилия по переходу на латинский алфавит в 1924 году. Сегодня мы должны указать на его личный неограниченный вклад в дело развития кыргызской письменности. Ведь именно по его

предложению и разработке были предложены и обоснованы необходимость перехода на латинский, а позже русский алфавит.

В состав нового алфавита кыргызского языка были включены 33 буквы русского алфавита и 3 дополнительные буквы: **ө, ү, ң**, графически являющиеся видоизменениями русских **о, у, н**. Долгие гласные кыргызского языка, являющиеся самостоятельными фонемами, передаются удвоенными знаками: **аа, оо, уу, ээ, өө, үү**. Учитывая, что в кыргызском языке согласно законам сингармонизма, глубокозадняязычные к (кь) и г (гь) сочетаются с гласными заднего ряда: ак – белый, карга – ворона, карыган – старый; а средняязычные **к** и **г** с гласными переднего ряда: келечек – будущее, тегерек – окружность, эгин – посева. Для обозначения четырех согласных звуков было достаточно двух букв. Дело в том, что дифференциация этих согласных при чтении слова производится по гласным звукам, стоящим рядом с ними в одном слоге. Во время обсуждения нового проекта этот вопрос был предметом острых дискуссий. Некоторые возражали и предлагали эти звуки обозначать самостоятельной буквой. Однако в основу окончательного проекта были положены предложения К.Юдахина, в которых было научно доказано целесообразность обозначения четырех вышеуказанных согласных буквами **к** и **г**. Глухие согласные обозначаются буквой **к**, звонкие согласные буквой **г**. Такой принцип обозначения вышеупомянутых согласных функционирует и в алфавитах туркменского, татарского, алтайского и тувинского языков.

Буквы **я, ё, е, ю** в кыргызском языке в заимствованных словах употреблялись в той же огласовке, что и в русском языке. В кыргызском языке они обозначают сочетания **й** с гласными $\dot{y}+a=я$, $\dot{y}+э=e$; $\dot{y}+o=ё$; $\dot{y}+y=ю$. Например: *таяк - палка, туюк - закрытый, боёк - краска* и т.д.

Буквой **ж** обозначаются два разных звука, употребляемых в кыргызском (*жол - дорога, жалбырак - лист, жылкы - лошадь*) и русском (*этаж, журнал, жошатый*) языках.

Таковы в общих чертах процессы формирования кыргызской национальной письменности, которая в ходе своего развития прошла четыре главных этапа: на первом из них использовался Орхон-Енисейская руническая письменность, далее - арабский алфавит, на третьем - латинская графика, а в начале 40 годов - переход на русскую графику. Если первую и вторую письменность разделяли века, то вторую, третью и четвертую разделяли лишь по несколько лет годы.

Новый алфавит облегчил изучение родного языка, способствовал улучшению издательского дела, открыл возможности молодежи быстрее изучать русский язык, а с его помощью глубже осваивать достижения русской и мировой науки и культуры. Вместе с тем следует также отметить, что вышеупомянутые этапы становления и развития кыргызской письменности не были случайными или стихийными. Наоборот эти важные исторические события являлись закономерными, вытекающими из насущной потребности языкового строительства, укрепляющими позиции имеющегося кыргызского письма.

Литература:

1. Батманов И.А. Принципы орфографии кыргызского языка. – Труды Института языка, литературы и истории Киргизского филиала АН СССР, вып. 2., 1948, С. 16.
2. Материалы для статистики Туркестанского края. Ежегодник/ под ред Н.А.Маева.- СПб, 1874.-Вып. 3 –с 256-257.
3. Сумарокова О.Л. Вклад российской интеллигенции в научное изучение и развитие тюркских языков Туркестанского края (на материале кыргызского языка). – Бишкек, 2015.
4. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. –М., 1940, с.6.